Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział do nich: Z jedzącego wyszło jadło, a z mocnego wyszła słodycz. I nie potrafili rozwiązać tej zagadki przez trzy dni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samson powiedział: Z jedzącego wyszło jadło, a z mocnego — słodycz. Głowili się nad tym trzy dni. Bezskutecznie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Z pożerającego wyszedł pokarm, a z mocnego wyszła słodycz. I przez trzy dni nie mogli rozwiązać tej zagadki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Z pożerającego wyszedł pokarm, a z mocnego wyszła słodkość; i nie mogli zgadnąć onej zagadki przez trzy dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Z jedzącego wyszedł pokarm, a z mocnego wyszła słodkość. I nie mogli przez trzy dni zgadnąć gadki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc: Z tego, który pożera, wyszło to, co jest spożywane, a z mocnego wyszła słodycz. I przez trzy dni nie mogli rozwiązać zagadki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł do nich: Z pożeracza wyszedł żer A z mocnego wyszła słodycz. I nie potrafili rozwiązać zagadki przez trzy dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział więc: Z tego, który pożera, wyszedł pokarm, a z mocnego wyszła słodycz. Ponieważ nie mogli rozwiązać tej zagadki przez trzy dni, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy rzekł do nich: „Z pożerającego wyszło pożywienie, a z mocnego wyszła słodycz”. Nie potrafili rozwiązać tej zagadki przez trzy dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział im tedy: - Z tego, który pożera, wyszło pożywienie, a z mocnego wyszła słodycz. Ale nie mogli rozwiązać tej zagadki przez trzy dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було в нього сорок синів і тридцять синів його синів, що сиділи на сімдесятьох ослах. І судив Ізраїль вісім літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do nich powiedział: Z żarłoka wyszedł żer, z silnego wyszła słodycz. Lecz nie mogli rozwiązać tej zagadki w przeciągu trzech dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedział więc im: ”Z pożerającego wyszło coś cło jedzenia, a z silnego wyszło coś słodkiego”. I przez trzy dni nie potrafili podać wyjaśnienia tej zagadki. |